

RAHVUSVAHELISTE JA EUROOPA STANDARDITE ÜLEVÕTT EESTI STANDARDITEKS

*Adoption of International and
European Standards in
Estonian Standards*

EESSÕNA

Käesolev juhend "Rahvusvaheliste ja Euroopa riikide standardite ülevõtt Eesti standarditeks" on koostatud Eesti Standardikeskuse poolt ja asendab 2000. aastal välja antud samateemalise juhendi.

EVS Juhend 5 on kasutamiseks rahvusvaheliste ja Euroopa standardite ülevõtmisel Eesti standarditeks, tutvustades standardite ülevõtmise viise ning nõudeid ülevõtu protsessile, samuti esitades soovitusi, millistel juhtudel üht või teist ülevõtuviisi valida. Juhendis on antud üldpõhimõtted ka teiste riikide standardite ülevõtmisega seonduva osas.

Juhendi koostamisel on lähtutud juhendi varasemast versioonist, arvestatud on rahvusvaheliste ning Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt kehtestatud nõudeid ja kasutajate märkuseid.

Juhend on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 29.01.2008 käskkirjaga nr 13 ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teataja 2008. aasta veebruarikuu numbris.

ICS 01.120 Standardimine. Põhireeglid

Võtmesõnad: rahvusvaheline standard, Euroopa standard, ülevõtt, ülevõtu meetodid, jõustumisteate meetod, tõlkemeetod, ümbertrükk, vastavustase, ülevõtu vormistamine, Eesti standard, standardi tähis, standardi terviktekst, konsolideeritud tekst

Hind: paberkandjal 42.-; tasuta kättesaadav elektroonses formaadis EVS veebilehelt

Standardite reprodutseerimis- ja levitamisoigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

SISUKORD

0	SISSEJUHATUS	4
1	KÄSITLUSALA	4
2	NORMIVIITED	4
3	TERMINID JA MÄÄRATLUSED	4
4	ÜLDIST	5
5	VASTAVUSTASE	6
6	ÜLEVÕTU MEETODID	7
6.1	Jõustumisteate meetod (endorsement method).....	7
6.2	Ümbertrüki meetod (reprinting method)	7
6.3	Tõlkemeetod (translation method).....	8
6.4	Euroopa standardina jõustatud rahvusvahelise standardi ülevõtt Eesti standardiks	9
6.5	Ülevõtu meetodi valik	9
7	EESTI STANDARDI VORMISTAMISE ERINÕUDED	10
7.1	Eesti standardi ülesehitus	10
7.2	Eesti standardi ja standardi muudatuse tähis	10
7.3	Eesti standardiks üle võetud standardite lehekülgede nummerdamine	11
7.4	Eesti standardi tiitelleht	11
7.5	Eesti standardi eessõna	11
7.6	Eesti standardi rahvuslikud lisad	12
7.6.6	Eesti standardi joonealused märkused	12
7.7	Viited dokumentidele	12
7.8	Muudatuste käsitlemine.....	12
	Lisa A (teatmelisa) Üle võetud standardi ülesehitus	13
	Lisa B (teatmelisa) Eesti standardi tiitellehe ja eessõna vormistamise näide Euroopa standardi jõustumisteate meetodil ülevõtu korral	15
	Lisa C (teatmelisa) Eesti standardi eessõna vormistamise näide rahvusvahelise standardi ümbertrükimeetodil ülevõtu korral	17
	Lisa D (teatmelisa) Eesti standardi tiitellehe ja eessõna vormistamise näide Euroopa standardi tõlkemeetodil ülevõtu korral.....	18

0 SISSEJUHATUS

Käesolev juhend esitab nõuded, millest tuleb lähtuda rahvusvaheliste standardiorganisatsioonide (ISO, IEC) poolt avaldatud standardite ja Euroopa standardiorganisatsioonide (CEN, CENELEC, ETSI) poolt kättesaadavaks tehtud standardite tekstide ülevõtmisel Eesti standarditeks. Lisaks käesolevas juhendis toodud nõuetele tuleb standardite ülevõtmisel järgida ka juhendites EVS JUHEND 2 "Eesti standardi koostamine" ja EVS JUHEND 4 "Standardite ülesehitus, sõnastus ja vormistamine" esitatud reegleid.

1 KÄSITLUSALA

Käesolev juhend käsitleb ülevõtu meetodeid, vastavustaseme näitamist ning määramist, rahvusliku teabe esitamise reegleid ja üle võetud Eesti standardi vormistamise iseärasusi. Kui rahvuslikud standardiorganisatsioonid pole ette näinud teisi reegleid, võib käesolevat juhendit kasutada ka teiste riikide rahvuslike standardite ülevõtul Eesti standarditeks.

2 NORMIVIITED

Käesolevas juhendis on viidatud järgmistele dokumentidele:

Tehnilise normi ja standardi seadus (RT I 1999, 29, 398 ja hilisemad muudatused)

EVS JUHEND 2:2007 Eesti standardi koostamine

EVS JUHEND 4:2008 Standardite ülesehitus, sõnastus ja vormistamine

EVS-EN 45020:2008 Standardimine ja standardimisega seotud tegevused. Põhisõnavara

ISO/IEC Guide 21-1:2005 Regional or national adoption of International Standards and other International Deliverables -- Part 1: Adoption of International Standards

ISO/IEC Guide 21-2:2005 Regional or national adoption of International Standards and other International Deliverables -- Part 2: Adoption of International Deliverables other than International Standards

CEN/CENELEC Internal regulations – Part 3: Rules for the structure and drafting of European standards (PNE rules), edition 2006 + Annex ZC:2007

CEN/CENELEC Internal regulations – Part 2: Common rules for standardisation work, edition 2006.

3 TERMINID JA MÄÄRATLUSED

3.1 Käesolevas juhendis on lisaks standardis EVS-EN 45020 esitatud sõnavarale kasutatud veel järgmisi standardite ülevõtuga seotud termineid ja määratlusi:

3.1.1 oluline tehniline kõrvalekalle (*major technical deviation*)

tehniline erinevus, mille tagajärjel tekib vastuolu Eesti standardi ja ülevõetava standardi vahel

3.1.2 ebaoluline tehniline kõrvalekalle (*minor technical deviation*)

tehniline erinevus, mis ei tekita vastuolu Eesti standardi ja ülevõetava standardi vahel

3.1.3 toimetuslik muudatus (*editorial change*)

muudatus, mis ei avalda mõju standardi tehnilisele sisule